

‘ERIGIR UNA ESTATUA’ EN LAS ANTIGUAS DEDICACIONES ARAMEAS

EMILIANO MARTÍNEZ BOROBIO
CSIC. Madrid

0.- Presentamos en estas páginas un estudio de las frases usadas en las dedicaciones de estatuas o relieves de figura humana en la época de los estados arameos (siglos IX-VIII a. C.). De los posibles elementos que conforman una dedicación (como son el hecho de la dedicación, a quién se dedica, causas, fines, maldiciones que acompañan a veces la dedicación, etc.), nos limitamos al estudio del núcleo de la frase votiva, es decir, cómo se expresa el hecho de dedicar una estatua y a quien se dedica.

Para clasificar esas dedicaciones nos basamos en primer lugar en el verbo usado en el núcleo de la frase dedicatoria. Un recuento de las expresiones votivas de la época del arameo antiguo (= aram. ant.), siguiendo este criterio nos da el resultado que exponemos a continuación:

1.- El empleo del verbo *šym* [šīm] es a todas luces preponderante en esta clase de frases. Se encuentra en las inscripciones siguientes: Barhadad 1-3, Fekherye 1; 15; Zakkur A1; B 13; Panammu 1; 20.

Además de estos casos, en Sefire I A 6-7 y en B 6 hallamos otras dos frases en que se usa el verbo *šym* para la expresión ‘erigir una estela y un tratado’: I A ⁽⁶⁾ *w⁰[m kl zy nšb³ z]⁽⁷⁾nh šmw ‘dy³ ‘lhn* («⁽⁶⁾ y con todos los que han erigido esta estela ⁽⁷⁾ y este tratado» ¹; B ⁽⁶⁾ ... *w]³dy ‘lhn hm zy šmw ‘lhn* («pues éste es el tratado

¹ Según GIBSON, *TSSI II* (= J. C. L. GIBSON, *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*, II, *Aramaic Inscriptions*, Oxford 1975), págs. 28-29. DUPONT-SOMMER, *IAS I-II* (= A. DUPONT-SOMMER, *Les inscriptions araméennes de Sfiré. Stèles I-II*, Paris 1958), pág. 29 (al que sigue J. A. FITZMYER, *The Aramaic Inscriptions of Sefire*, Roma 1967, págs. 12-13) reconstruye e interpreta el texto de forma diversa, pero ello no afecta a

divino que han concluido los dioses») ². Como se puede ver, en estos casos no encontramos la frase típica de una dedicación, con el complemento de la divinidad o personaje a quien se dedica; en el segundo caso, B 6, son los mismos dioses los que “erigen el tratado”, seguramente metáfora por la “estela inscrita con el tratado” ³, pero, a pesar de la diferencia que señalamos, aparece clara la referencia al uso original de *šym* del que estamos hablando; el uso traslaticio de *šym* parece encontrarse también en hebreo, Sal 81,6: *‘dwt byhwsp šmw*, «hizo un pacto con José», según ha advertido J. C. Greenfield ⁴: para formular esta expresión de forma no traslaticia se usa, también en Sefire II B 2, el verbo *’bd*: *‘dy’ wtbz z[y] ‘bdw ’lhn* ⁵.

Por su construcción formal, tres clases de frases forman estas dedicaciones en que se usa *šym* como verbo del núcleo: 1a) CD *zy šm S qdm* ND; 1b) CD *zy šm S l-*; 1c) CD *zy šm S* ⁶.

1.1.- Se encuentra el uso de 1a), con su elemento característico *šm qdm*, en Fekherye 1; 15-16; Zakkur B 13 ⁷ (en contraposición a A 1, como veremos después). Parece claro que la expresión implica la “colocación” de la estatua o estela “ante” la del dios Hadad o

nuestro análisis: ⁽⁶⁾ *wn[šb] ‘m spr’ z(7)nh šm w‘dy’ ‘ln*, «And the st[ele with t]his [inscription] ⁽⁷⁾ he has set up, as well as this treaty». Un circulito en la parte superior izquierda de una letra en las transcripciones indica que tal letra es de difícil lectura.

² Cf. DUPONT-SOMMER, *IAS I-II* págs. 62 y 69.

³ Parece claro que el uso de *šym* en Sefire B 6, proviene del hecho de que el tratado se inscribe en esta época en una estela que se “erige” junto con el tratado inscrito. El ejemplo anteriormente citado de Sefire I A 6-7 nos muestra claramente este empleo originario de *šym* en este contexto: «los que han erigido esta estela ⁽⁷⁾ y este tratado».

⁴ Cf. su artículo «Studies in West Semitic Inscriptions, I. Stylistic Aspects of the Sefire Treaty Inscriptions», *Acta Orientalia* 29 (1965) pág. 9. Incluye la expresión entre la “terminología legal” usada en la esfera legal internacional de la época y aduce el paralelo aca, *adē šakānu*. Siendo esto un hecho cierto, no obsta el que esta influencia quede favorecida por el otro hecho cierto que señalamos y que tiene su confirmación al comparar Sefire I A 6-7 y Sefire I B 6.

⁵ Expresión atestiguada también en aca., y perteneciente, por tanto, a la terminología legal internacional de los tratados; cf. W. L. MORAN, «A note on the Treaty Terminology of the Sefire Stelas», *JNES* 22 (1963) pág. 176, nota 31.

⁶ S = sujeto, CD = complemento directo, ND = nombre de divinidad; el orden de los mismos puede variar.

⁷ Aunque en esta línea el nombre del Dios “Ilwer” se encuentra en una laguna y es por tanto reconstrucción, parece que es cierta la lectura si tenemos en cuenta las líns. 18-20: *wm[n y]hg‘ nšb’ znh mn [qdm] ’lwr*.

Ilwer ⁸, respectivamente, es decir, indica un uso original locativo de *qdm*. Esto es claro por lo que se refiere a la estatua de Fekherye, que representa al “gobernador-rey” Hadyit‘i, y que tuvo que estar en el templo de Hadadsikán.

El uso de este esquema dedicatorio en Fekherye 1 es altamente significativo, porque se aleja totalmente del esquema usado por la inscripción asiria paralela, que sigue obviamente los esquemas asirios para esta clase de género dedicatorio, que es, según comprobamos por la presente primera inscripción asiria de Fekherye, así como por otras del mismo género ⁹, *ana* ND S V(erbo):

asirio: ⁽¹⁾ *ana* ^d*adad* ^l*adad-it-’i* *ikrumma* ⁽¹⁵⁾ *iqêš*.

(«A Adad Adadit‘i dedicó y ofreció»)

arameo: ⁽¹⁾ *dmwt*² / *zy* / *hdys*^{‘y} : *zy* : *šm* : *qdm* : *hddskn*...

... .. (*hdys* ^{‘y} : *knn* : *wyhb* : *lh* :)

(«Estatua de Hadyit‘i, que erigió ante Hadadsikán [Hadyit‘i se (la) erigió y ofreció]»).

El compositor del texto arameo paralelo a la primera dedicación asiria, se resistió a consignar en arameo una dedicación si no era con el esquema propio de este idioma para esta clase de documento, lo que indica lo arraigado que se encontraba ya este esquema dedicatorio en la cultura aramea del s. IX a. C. Para ser fiel a sus esquemas literarios tuvo que reformar todo el texto arameo que se corresponde con la primera inscripción asiria, encontrándonos de hecho en el texto arameo con una doble dedicación formal, la segunda perteneciente a otro esquema en el que se usa otro(s) verbo(s) en el núcleo de la dedicación, y que comentaremos más adelante.

En el caso de la estela con relieve e inscripción de Zakkur, el texto que hemos mencionado de B 13-14, [*w*]*šmt qdm* [²*l*¹⁴]*wr*] *nšb*² *znh*, es una simple referencia al hecho de la dedicación de la estela, no se trata del mismo texto de la dedicación. Lo curioso del caso es que en la dedicación misma el esquema es diferente, pues entonces

⁸ Ilwer ha quedado identificado con Hadad, el dios considerado como “nacional” en los distintos estados arameos. Sobre esta ecuación, cf. textos citados en KAI II (= H. DONNER-W. RÖLLIG *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, I-III, Wiesbaden 1973-1979), pág. 206.

⁹ Véase, p. ej., las dedicaciones asirias reproducidas en S. A. KAUFMAN, «Reflections on the Assyrian-Aramaic Bilingual from Tell Fakhariyeh», *Maarav* 3/2 (1982) 158, nota 57 a pie de página, y en *La Statue de Tell Fekherye* (= A. ABOU-ASSAF - P. BORDREUIL - A. R. MILLARD, *La Statue de Tell Fekherye*, Paris 1982), pág. 69.

se usa el que hemos clasificado como 1b) ¹⁰. Esto nos hace pensar en dos momentos diferentes de la dedicación de esta estela, la primera simplemente “en honor de Ilwer”, esquema 1b que veremos después, en tanto que posteriormente se erigió la estela dentro de uno de los templos que edificó Zakkur, y a los que hace referencia en la cara B de esta estela, “ante Ilwer”.

Este uso de *qdm* ND en dedicaciones, tiene eco en una serie de inscripciones de Hatra ¹¹. *Qdm* en estas inscripciones se refiere a “recordar ante ND”, siendo el nombre de la divinidad uno de los dioses del panteón del templo donde se encuentra la inscripción. Lo que sorprende es que en Hatra no se usa en ninguna dedicación votiva de estatua, a pesar de ser tan numerosos los casos de estatuas dedicadas; siempre se trata de *graffiti*, cf. núms. 13; 16; 17; 25; 26; 48; 50; etc.; el esquema de esta parte de los *graffiti* es *dkyr* NP *qdm* ND, “sea recordado NP ante ND”, (nombre de un dios, seguramente con una estatua suya en el panteón del templo). Así que el uso de *qdm* ND en inscripciones de Hatra sólo coincide con el aram. ant. en cuanto a que se hace referencia a una divinidad tras *qdm* y esto dentro de un templo (no necesariamente consagrado a esa divinidad particular, por lo que a Hatra se refiere). El empleo normal en dedicaciones de estatuas en Hatra se hace con la fórmula 4b), como vemos después.

1.2.- La fórmula 1b), con la expresión *šm l-*, significa lit. ‘colocar en honor de’. Así como la frase 1a), *šm qdm*, indica la ‘colocación ante’ una divinidad en su templo, según hemos visto, *šm l-* indica la dedicación en honor tanto de una divinidad, como de una persona. Además, en el caso de que sea una divinidad, no supone necesariamente la presencia de la estatua o estela en un templo dedicado a dicha divinidad. Se encuentra usada en Barhadd: ⁽¹⁾ *nšb* - *zy* - *šm brh*⁽²⁾*dd* - *br* [... ...] ⁽³⁾ *mlk* ^ʾ*rm lmr*^ʾ*h* - *lmlqr*⁽⁴⁾*t*; Zakkur A: ⁽¹⁾ [*n*]*sb* - *zy* - *šm* - *zkr* - *mlk* [- *ḥ*]*mt* - *wl*^ʿ*š* - *l* ^ʾ*lwr* - [*mr*^ʾ*h* -] ¹² y en Panammu 1 y 20: ⁽¹⁾ *nšb* - *zn* - *šm* - *brrkb* - *l*^ʾ*bh* - *lpnmw* - *br* - *bršr* - *mlk* - ⁰*y*⁰⁰*d*⁰*y* ⁽²⁰⁾ *wšmt* - *nšb* - *zn* - [*l*^ʾ*b*]⁰*y* - ⁰*p*⁰*n*⁰*m*⁰*w*

¹⁰ Véase en el apartado 1.2.

¹¹ Las citamos siguiendo la edición de F. VATTIONI, *Le iscrizioni di Hatra* [supl. al nº 28 de *AION*], Nápoles 1981.

¹² Ya hemos indicado antes el uso, también en esta estela, de *šm qdm* y lo que ello implica en cuanto a dos momentos diferentes de la dedicación de la estela.

- *br* - *brsr*. Las dos primeras estelas están dedicadas a dioses, la tercera, a un rey.

Es de notar que también encontramos esta fórmula 1b) (CD *zy šm S l-*) en dos inscripciones púnicas en estelas paralelas, del s. VI a. C., según *KAI* II, pág. 76¹³, dedicadas al dios Baalhammon. Ello quiere decir que también se usaban estas fórmulas para dedicaciones en el mundo fenicio y púnico, o sea cananeo; pero no hemos hallado ningún otro caso en las inscripciones cananeas recogidas en *KAI*.

1.3.- Las expresiones del tipo 1c), en las que no aparece el complemento preposicional con *qdm* o con *l-*, indican simplemente el hecho de “colocar, erigir” una estela o estatua. Encontramos estas expresiones en estelas sin imagen o figura en relieve. En los textos de la época que nos atañe, la hallamos en Sefire I A 6-7 y B 6; ya nos hemos referido a estos textos al comienzo, en el apartado 1.

2.- Tratamos en este apartado de dedicaciones en que *qwn* es el verbo usado en la frase núcleo. Encontramos en este caso dos fórmulas paralelas a las que se usan con *šym*: 2b) *S qnn* (CD) *l-*; 2c) *S qnn* CD.

Aparece usado este verbo dos veces en Fekherye, en líns. 10 y 11, las dos veces en *palel*:⁽⁹⁾ *wl⁽¹⁰⁾mlqh* : *ʾmrt* : *pmh* : *knn* : *wyhb* : *lh* : *wmn* : *ʾhr* : *kn*⁽¹¹⁾ *ybl* : *lknnh* : *hds* : («y para que⁽¹⁰⁾ reciba las palabras de su boca, se (la) ha erigido y ofrecido. Y quien después,⁽¹¹⁾ si se dañase, la erigiese de nuevo, ...»). La libertad e independencia con que se trata en el texto arameo la terminología concerniente a las dedicaciones frente al texto asirio queda también reflejada en estas dos frases, pues en ninguno de los dos casos se usa el equivalente acadio (= aca.) *kunnu*¹⁴. Si es cierto que es normal en aca. el uso de *kunnu* para ‘erigir’ estatuas o monumentos¹⁵, el que se use aquí en aram. sin encontrarse *kunnu* en el paralelo aca. indica que ya formaba parte de la terminología aram.

¹³ Cf. *KAI*, nos 61 A y B.

¹⁴ Asirio: (14) *qibit p̄ya ana magāri ikrumma* (15) *iquš mannu arkū anḫūssu luddiš* («para que sean acogidas mis palabras favorablemente [le] ha dedicado y ofrecido [esta estatua]. Quienquiera que en el futuro restaure sus ruinas, ...»). La expresión aca. *qarābu* + *qāšu* es claramente una endíadris.

¹⁵ Cf. *CAD* (= *The Assyrian Dictionary of the University of Chicago, Chicago 1956-*) K, pág. 162, 3, *kunnu*.

para estas expresiones. En el primer caso (Fekherye 10) se usa en coordinación con *yhb* y ambos complementados con *l-* y un sufijo referido a Hadad «en honor de Hadad», y, según los editores de la *editio princeps*¹⁶, sobreentendiendo el CD; favorece este análisis el que el uso del CD en la oración aram. que sigue se haga sufijado al verbo: ⁽¹¹⁾ *lknnh*, pero no queda excluido, absolutamente hablando y en principio, que *lh* pudiera ser un CD no sufijado a la forma verbal y precedido de *l-*: «la ha dedicado y ofrecido» —frente a los editores: «se (la) ha dedicado y ofrecido»—¹⁷. En el caso de la lectura que hacen los editores (seguidos por otros como Greenfield y Shaffer¹⁸), tenemos el esquema S *knn* (CD) *l-*, usándose *l-* con el mismo significado que tiene en las frases paralelas en que se emplea con *šym*, ‘en honor de’, dándose un esquema 2b); en Fekherye 11 tenemos el esquema 2c), S *knn* CD¹⁹.

3.- Hemos encontrado el uso de *yhb* como verbo principal de una dedicación en coordinación con *knn* en el apartado 2, en Fekherye 10, formando un esquema que llamaríamos 3b): S *yhb* (CD) *l-*. El significado es el de ‘ofrecer’, no el de ‘erigir’; aunque está atestiguado *yhb* siglos después en Hatra, en inscripciones votivas, siempre se usa para “ofrecer” una cantidad de dinero o un objeto en beneficio del templo, nunca lo hallamos en dedicaciones votivas de estatuas²⁰.

4.- Se usa el verbo *qwm* (*hqm*) como elemento central del núcleo

¹⁶ De acuerdo con la traducción que hacen, cf. *La Statue de Tell Fekherye*, pág. 24: «(l')a érigé(e) et (l'a) lui offert(e)».

¹⁷ Aunque no se dé por ahora ningún caso de pronombre CD regido por *l-* en aram. ant., si exceptuamos el dudoso de Deir 'Alla II, 17 (cf. discusión en J. HOFTIJZER - G. VAN DER KOOLJ, *Aramaic Texts from Deir 'Alla*, Leiden 1976, pág. 245). Dado el carácter dialectal de esta inscripción aram. y las novedades que presenta en bastantes puntos del aram. que usa, el uso de *l-* con suf. CD podría ser uno de ellos.

¹⁸ J. C. GREENFIELD - A. SHAFFER, «Notes on the Akkadian-Aramaic Bilingual Statue from Tell Fekherye», *Iraq* 45 (1983) 109-116, pág. 113.

¹⁹ En Hatra se usa dos veces la raíz *kwn*, pero en 'af. (²*kyn*), con el mismo significado ‘erigir’, en un caso referido a una estatua (F. VATTIONI, *Le iscrizioni*, n^o 6,1).

²⁰ Cf. *Ibid.*, n^{os} 192,1; 225,10; 242,1; 246,1. Para J. C. GREENFIELD - A. SHAFFER, «Notes», pág. 114, *knn wyhb* en una expresión con el significado de ‘dedicar’, y que corresponde al aca. *karābu*; el uso independiente de *kwn* y *yhb* con significados independientes en Hatra contradice esta opinión.

de la frase-dedicatoria en el esquema 4b) (S *hqm* CD l-: “S ha erigido CD en honor de”), en Hadad 1: *ʾnk - pnmw - br - qrl - mlk - yʾdy - zy - hqmt - nšb - zn - lhdd*, «Yo soy Panammu, hijo de *Qrl*, rey de *Yʾdy*, que he erigido esta estatua a Hadad», y en Panammu 18, donde no se trata de una dedicación sino que hace referencia a ella: *whqm - lh - mšky*, «y le erigió una imagen»²¹. Extraña el poco uso de este verbo, dado que se emplea después de forma preferente en aram. bíblico (es decir, en aram. oficial) y en las inscripciones dedicatorias de Hatra. Tanto en aram. bíblico como en Hatra se usa *qwm* en (*h*)*af*: cf. Dan 3,1.2.3.5, etc., y para Hatra, cf. núms. 5,2; 20,2; 30,2; 34,3; 35,5; 38,3; 65,3; etc. El uso casi exclusivo de *h/ʾqym* como verbo en el núcleo de las frases votivas de Hatra pudiera hacer pensar en una particularidad proveniente del aram. oriental, recogida en el aram. bíblico, y que substituye la fórmula del aram. antiguo en que prevalece casi exclusivamente *šym*. Pero, como el lector habrá deducido ya, el encontrarse *hqm* en Hadad 1 y en Panammu 18 —¡un arameo que se dice tener influencias cananeas!—, está en contra de esa hipótesis. No sabemos con seguridad a qué se pudo deber este cambio (de *šym* a *qwm*); el arameo de Samal queda como el primero y único testimonio del aram. antiguo del uso de *hqm*. Seguramente se trata de una evolución léxico-semántica interna del idioma arameo, que usó primeramente *šym*, quizá porque al comienzo se trataba sobre todo de ‘colocar’ estelas. Posteriormente la dedicación de estatuas hizo que se empleara el verbo *qwm* (*hqym*) como más apropiado para la designación de ‘erigir’ estatuas. Es lo único que podemos aventurar por ahora, dada la escasez de casos en que encontramos dedicaciones de estatuas o estelas en esta época de la lengua aram., y ateniéndonos al significado básico de los verbos empleados como núcleo de estas expresiones.

²¹ En C. F. JEAN - J. HOFTIJZER, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest*, Leiden 1965, pág. 170: «*mšky*, prob. pierre ornée d'une image, stèle ornée».

RESUMEN

El análisis de las frases principales de las dedicaciones de estatuas en el arameo antiguo nos hace ver que ya en el s. IX a. C. Existían unos esquemas propios arameos frente a los asirios, como demuestra una comparación de los textos asirio y arameo de la estatua de Hadyiṭ'i de Tell Fekherye. Dentro de estos esquemas arameos resalta el uso de *šm* [*šym*] *qdm* y *šm l-*, seguidos del nombre divino o de persona, y que deben de indicar dos situaciones diferentes en cuanto a la dedicación de una estatua dentro o no de un templo. Por otro lado, tenemos atestiguados como verbos principales, que crean esquemas paralelos de dedicación, los verbos *šym*, *kwn*, *yhb*, *qwm*, siendo el verbo *šym* el usado casi exclusivamente, en tanto que *qwm* sólo se encuentra atestiguado una sola vez, situación que contrasta sorprendentemente con el empleo casi exclusivo de *qwm* en dedicaciones de estatuas en el arameo posterior: el bíblico y el de Hatra y Palmira, donde no encontramos nunca *šym*.

SUMMARY

An analysis of the main sentence in votive dedications in Ancient Aramaic shows that there were, as early as 9th century BC, some patterns peculiar to Aramaic in opposition to those of the Assyrian language as it is shown in comparing the Aramaic and Assyrian texts of the statue of Hadyiṭ'i. In Aramaic two principal patterns are used: *šm* [*šym*] *qdm* *N* and *šm l-*, both followed by the name of a divinity or a person. These two patterns appear to reflect two different settings —inside or outside— in the dedication of a temple. Other verbs used in dedications are also examined. The verb *šm* [*šym*] is the most frequently attested in opposition to the verb *qwm* mostly used in later Aramaic votive inscriptions.